

# OBSAH

VÍTĚZSLAV NEZVAL

*Průvodce mladých básníků* . . . . . 5

CHARLES BAUDELAIRE

*Vztahy* . . . . . 15

*Posedlost* . . . . . 16

*Exotický parfum* . . . . . 17

*Semper eadem* . . . . . 18

*Cesta* . . . . . 19

SULLY-PRUDHOMME

*Puklá váza* . . . . . 25

PAUL VERLAINE

*Žena a kočka* . . . . . 26

*Écoutez la chanson bien douce* . . . . . 27

*L'espoir luit comme un brin de paille dans l'étable* . . . . 29

*Městské krajiny* . . . . . 30

CHARLES CROS

*Ideální život* . . . . . 31

JEAN-ARTHUR RIMBAUD

*Mé bohémství* . . . . . 32

*Opilý koráb* . . . . . 33

*Hledačky vši* . . . . . 37

TRISTAN CORBIÈRE

*Hodiny* . . . . . 38

## STÉPHANE MALLARMÉ

Okna . . . . . 39

## GEORGES RODENBACH

*Le malade souvent...* . . . . . 41

## JULES LAFORGUE

*Neděle* . . . . . 43

*Derniers vers IX.* . . . . . 44

## ÉMILE VERHAEREN

*Strom* . . . . . 46

## JEAN MORÉAS

*Voix qui revenez* . . . . . 49

*Dobrodruh* . . . . . 50

*Děvče hovoří* . . . . . 51

*Epilog z „Erifyla“* . . . . . 53

*Podzim čili satyrové* . . . . . 54

*Stance* . . . . . 55

## RENÉ GHIL

*Fragment* . . . . . 57

*Malá Javanka mluví* . . . . . 59

## GUSTAVE KAHN

*Zrcadlo Cydalisisino* . . . . . 61

*Obraz* . . . . . 62

*Píseň* . . . . . 63

## ÉPHRAÏM MIKHAËL

*Večerní dojem* . . . . . 65

## SAINT-POL-ROUX

*Pout k Svaté Anně* . . . . . 67

## HENRI DE RÉGNIER

*Óda* . . . . . 70

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| <i>Láska a Spánek</i> . . . . .      | 72 |
| <i>Vzpomínky z Orientu</i> . . . . . | 73 |
| <i>Přivítání</i> . . . . .           | 74 |

ALBERT MOCKEL

|                         |    |
|-------------------------|----|
| <i>Odrazy</i> . . . . . | 77 |
|-------------------------|----|

FRANCIS VIÉLÉ-GRIFFIN

|                                              |    |
|----------------------------------------------|----|
| <i>Les feuilles, cette matinée</i> . . . . . | 79 |
| <i>Des oiseaux sont venus</i> . . . . .      | 80 |
| <i>Podzim</i> . . . . .                      | 71 |

STUART MERRILL

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| <i>Dobrý déšť</i> . . . . .      | 83 |
| <i>Psáno ve smutku</i> . . . . . | 85 |

ERNEST RAYNAUD

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| <i>Slova otcova</i> . . . . . | 88 |
|-------------------------------|----|

ADOLPHE RETTÉ

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| <i>Letní zasnění, III</i> . . . . . | 90 |
|-------------------------------------|----|

GRÉGOIRE LE ROY

|                       |    |
|-----------------------|----|
| <i>Smrt</i> . . . . . | 92 |
|-----------------------|----|

MAX ELSKAMP

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| <i>Utěšitelka skličných</i> . . . . .            | 93 |
| <i>À présent c'est encore dimanche</i> . . . . . | 95 |

CHARLES VAN LERBERGHE

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| <i>Ma soeur la pluie</i> . . . . . | 96 |
|------------------------------------|----|

PAUL FORT

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| <i>Píseň námořníka</i> . . . . . | 98  |
| <i>Osudná píseň</i> . . . . .    | 99  |
| <i>Apollon</i> . . . . .         | 100 |
| <i>V obilí</i> . . . . .         | 101 |
| <i>Suchý list</i> . . . . .      | 102 |



|                              |     |
|------------------------------|-----|
| <i>Tanec třtin</i> . . . . . | 103 |
| <i>Světélka</i> . . . . .    | 104 |

ALBERT SAMAIN

|                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Keepsake</i> . . . . .                                    | 105 |
| <i>Mon coeur est comme un Hérode morne et pâle</i> . . . . . | 106 |
| <i>Připravený oběd.</i> . . . .                              | 107 |

FRANCIS JAMMES

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| <i>C'était affreux</i> . . . . .                  | 108 |
| <i>J'ai une pipe....</i> . . . . .                | 109 |
| <i>L'enfant lit l'almanach</i> . . . . .          | 110 |
| <i>Mon humble ami, mon chien fidèle</i> . . . . . | 111 |
| <i>Závěr</i> . . . . .                            | 112 |

CHARLES GUÉRIN

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| <i>Francisi Jammesovi</i> . . . . .        | 113 |
| <i>Suis jusqu' à la fontaine</i> . . . . . | 115 |

H. J.-M. LEVET

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| <i>Outwards</i> . . . . . | 116 |
|---------------------------|-----|

FERNAND GREGH

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| <i>Štěstí</i> . . . . .             | 117 |
| <i>Návrat v podvečeru</i> . . . . . | 118 |

MAURICE MAGRE

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| <i>Má upřímnost</i> . . . . . | 120 |
|-------------------------------|-----|

LÉO LARGUIER

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| <i>Očekávání</i> . . . . . | 122 |
|----------------------------|-----|

GEORGES PÉRIN

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| <i>Děvčátko</i> . . . . . | 123 |
|---------------------------|-----|

ANDRÉ SPIRE

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| <i>V lesíku</i> . . . . . | 125 |
|---------------------------|-----|

LÉON-PAUL FARGUE

*Kiosky* . . . . . 126

THÉO VARLET

*Ethika* . . . . . 127

ÉMILE DESPAX

*Ultima* . . . . . 129

LOUIS MANDIN

*Večer v avenui* . . . . . 130

LÉON DEUBEL

*Cherchons Dieu...* . . . . . 131

ROGER ALLARD

*Milostná metafora* . . . . . 132

ALEXANDRE MERCEREAU

*Žíti* . . . . . 133

NICOLAS BEAUDUIN

*Báseň* . . . . . 135

TRISTAN DERÈME

*Zlatá zeleň LXVI.* . . . . . 136

F.-T. MARINETTI

*V letu nad srdcem Italie* . . . . . 137

GUILLAUME APOLLINAIRE

*Rýnská podzimní* . . . . . 138

*Zvony* . . . . . 140

*Cestovatel* . . . . . 141

*Pásmo* . . . . . 144

MAX JACOB

*Malvína* . . . . . 150

PIERRE ALBERT BIROT

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| <i>Každodenní básně</i> . . . . .            | 151 |
| <i>Ľednatřicet kapesních básní</i> . . . . . | 153 |

RENÉ ARCOS

|                        |     |
|------------------------|-----|
| <i>Báseň</i> . . . . . | 155 |
| <i>Báseň</i> . . . . . | 156 |

GEORGES DUHAMEL

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| <i>Zkouška</i> . . . . .       | 159 |
| <i>Bdělý strážce</i> . . . . . | 162 |

CHARLES VILDRAC

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| <i>Krčma</i> . . . . .       | 164 |
| <i>Při návratu</i> . . . . . | 168 |

VALÉRY LARBAUD

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| <i>Obrazy</i> . . . . . | 170 |
|-------------------------|-----|

GEORGES CHENNEVIÈRE

|                        |     |
|------------------------|-----|
| <i>Krčma</i> . . . . . | 173 |
|------------------------|-----|

HENRI ALIÈS

|                      |     |
|----------------------|-----|
| <i>Muž</i> . . . . . | 175 |
|----------------------|-----|

JULES ROMAINS

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| <i>Ľednou</i> . . . . . | 176 |
| <i>Evropa</i> . . . . . | 178 |

JULES SUPERVIELLE

|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| <i>Za tou oblohou zhaslou</i> . . . . . | 181 |
|-----------------------------------------|-----|

BLAISE CENDRARS

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| <i>Noviny</i> . . . . .   | 182 |
| <i>Far-West</i> . . . . . | 184 |

HENRI FRANCK

|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| <i>Oheň radosti v pustině</i> . . . . . | 187 |
|-----------------------------------------|-----|



|                                                        |     |
|--------------------------------------------------------|-----|
| <i>Chvála Francie</i> . . . . .                        | 190 |
| PIERRE REVERDY                                         |     |
| <i>Pozdě v noci</i> . . . . .                          | 191 |
| PHILIPPE SOUPAULT                                      |     |
| <i>Westwego</i> . . . . .                              | 192 |
| KAREL ČAPEK                                            |     |
| <i>Poznámka překladatele</i> . . . . .                 | 194 |
| FERNAND DIVOIRE                                        |     |
| <i>Žago</i> . . . . .                                  | 199 |
| RENÉ ARCOS                                             |     |
| <i>Báseň</i> . . . . .                                 | 201 |
| CHARLES VILDRAC                                        |     |
| <i>Stodola</i> . . . . .                               | 203 |
| JULES ROMAINS                                          |     |
| <i>Tanec o slavnosti čtrnáctého července</i> . . . . . | 205 |
| KAREL ČAPEK                                            |     |
| <i>Český jevištní alexandrin</i> . . . . .             | 209 |
| OTOKAR FISCHER                                         |     |
| <i>Metrické poznámky</i> . . . . .                     | 214 |
| OTOKAR FISCHER                                         |     |
| <i>Překlad Molièrova Sganarella</i> . . . . .          | 217 |
| OTOKAR FISCHER-KAREL ČAPEK                             |     |
| <i>Překlad Molièrova Sganarella</i> . . . . .          | 257 |
| BRET HARTE                                             |     |
| <i>Brown na Calaverách</i> . . . . .                   | 297 |

MIROSLAV HALÍK

*Poznámky vydavatelovy* . . . . . 309

*Vysvětlivky* . . . . . 356

*Závěrem* . . . . . 362

JIŘÍ LEVÝ

*Čapkovy překlady ve vývoji českého překladatelství  
a českého verše* . . . . . 374